**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia pisemne polsko-angielskie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Polish to English translation |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr D. Gorbaczuk |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 18 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Poziom języka angielskiego nie niższy niż średniozaawansowany (B2). |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Utrwalenie i rozwijanie umiejętności krytycznego patrzenia na tekst i dekodowania przekazywanej przez niego wiadomości |
| C2 Nabycie, utrwalenie i rozwijanie umiejętności tłumaczenia zdań, fragmentów tekstu i prostych tekstów z języka polskiego na język angielski |
| C3 Nabycie i ćwiczenie umiejętności rozpoznawania błędów i kalk językowych w obrębie tłumaczenia |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student wyjaśnia podstawowe pojęcia związane z tłumaczeniami pisemnymi, w tym te dotyczące poszanowania własności intelektualnej. | K\_W01; K\_W08 |
| W\_02 | Student opisuje różnice w rejestrach między tekstami, a także różnice między językami oraz tekstami w różnych językach na poziomie struktury zdania i doboru słownictwa. | K\_W03; K\_W06 |
| W\_03 | Student rozpoznaje kalki językowe oraz podstawowe błędy gramatyczne, leksykalne, interpunkcyjne w analizowanych tłumaczeniach. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student poprawnie tłumaczy zdania, fragmenty tekstów i proste teksty z języka polskiego na język angielski, zachowując odpowiedni rejestr. | K\_U04; K\_U05; K\_U06; K\_U08; K\_U09 |
| U\_02 | Student współpracuje z partnerem/ grupą przy tłumaczeniu zróżnicowanych tekstów. | K\_U03; K\_U04; K\_U05; K\_U06; K\_U08; K\_U09 |
| U\_03 | Student proponuje alternatywne tłumaczenia dla fragmentów przekładu zawierającego błędy lub kalki językowe. | K\_U04; K\_U05; K\_U06 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student zachowuje otwartość na proponowane przez innych tłumaczenia oraz uwagi krytyczne dotyczące wykonanych przez niego prac. | K\_K01; K\_K02 |
| K\_02 | Student wyciąga wnioski dotyczące zależności między jakością wykonanych prac a ich odbiorem przez osoby trzecie. | K\_K01; K\_K02; K\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Przedmiotem kursu są praktyczne aspekty tłumaczeniowe, różnice między dwoma kodami językowymi w zakresie leksyki i gramatyki oraz wynikające z nich typowe błędy tłumaczeniowe.  Treści programowe: problem nieprzekładalności; wierność tłumaczenia; trudności gramatyczne w tłumaczeniach; trudności leksykalne w tłumaczeniach; tłumaczenia tekstów użytkowych; kalki językowe; fałszywi przyjaciele. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Studium przypadku (case study)  Praca z tekstem  Dyskusja | Test  Obserwacja | Uzupełniony i oceniony test |
| W\_02 | Studium przypadku (case study)  Praca z tekstem  Dyskusja | Test  Obserwacja  Praca pisemna (tłumaczenie) | Uzupełniony i oceniony test  Wynik z wykonanej pracy pisemnej |
| W\_03 | Praca z tekstem  Studium przypadku (case study) | Obserwacja | Zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Praca w parach/ grupach  Praca indywidualna  Burza mózgów / giełda pomysłów  Ćwiczenia praktyczne | Praca pisemna (tłumaczenie)  Test | Wynik z wykonanej pracy pisemnej  Uzupełniony i oceniony test |
| U\_02 | Praca w parach/ grupach | Praca pisemna (tłumaczenie)  Obserwacja  Informacja zwrotna (feedback) | Wynik z wykonanej pracy pisemnej  Zapis w arkuszu ocen |
| U\_03 | Praca w parach/ grupach  Praca indywidualna  Burza mózgów / giełda pomysłów  Ćwiczenia praktyczne | Obserwacja  Informacja zwrotna (feedback) | Zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca w parach/ grupach  Dyskusja | Obserwacja  Informacja zwrotna (feedback) | Zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Praca w parach/ grupach  Dyskusja | Obserwacja  Informacja zwrotna (feedback) | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

W trakcie semestru studenci podchodzą do dwóch testów śródsemestralnych, pisanych w trakcie zajęć oraz otrzymują dwa zadania domowe. Zobowiązani są otrzymać z każdej z prac min. 60%. Zadania domowe muszą być oddane w terminie wskazanym przez prowadzącego, a ich brak skutkować będzie otrzymaniem wyniku ‘0’.

Dodatkowo ocenie podlega praca i aktywność na zajęciach.

W przypadku nieobecności studenta na teście śródsemestralnym, zobowiązany jest on do przedstawienia zwolnienia lekarskiego na dany dzień i podejścia do zaległego testu na pierwszych zajęciach po nieobecności lub w innym uzgodnionym terminie. W przypadku braku zwolnienia lekarskiego (i braku udokumentowanych okoliczności losowych) i/lub braku podejścia do testu w tym terminie, student otrzymuje wynik ‘0’.

W przypadku uzyskania przez studenta łącznego wyniku poniżej 60%, (tj. z czterech wyżej wspomnianych komponentów), zobowiązany jest on do podejścia do poprawy. W przypadku braku poprawy i/lub wyniku łącznego poniżej 60%, student nie otrzymuje zaliczenia z przedmiotu.

Nie ma możliwości poprawy ocen pozytywnych.

Liczba dozwolonych nieobecności: 2 nieobecności nieusprawiedliwione.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 18 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 54 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Filak, M. and F. Radej. 2013. Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka 5. Brzozów: Preston Publishing.  Filak, M. and F. Radej. 2013. Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka 6. Brzozów: Preston Publishing.  Macpherson, R. 2007. English for Writers and Translators. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Materiały przygotowane przez nauczyciela. |
| Literatura uzupełniająca |
| Willim, E. and E. Mańczak-Wohlfeld. 1997. A Contrastive approach to problems with English. Warszawa and Kraków: Wydawnictwo Naukowe PWN. |